



REPUBLIKA HRVATSKA
MINISTARSTVO FINANCIJA
CARINSKA UPRAVA
SREDIŠNJI URED
KLASA: 406-05/17-01/74
URBROJ: 513-02-1420/3-17-2
Zagreb, 6. travnja 2017. godine

POZIV NA DOSTAVU PONUDA

**ZA NABAVU USLUGE PREVOĐENJA
STRUČNIH TEKSTOVA**

**Objavljen na web stranici Carinske uprave
dana 07. travnja 2017. godine**

**Evidencijski broj nabave: 15-17-JV-15
(Jednostavna nabava)**

Zagreb, 07. travanj 2017. godine

1. OPĆI PODACI

1.1. Naziv i sjedište Naručitelja:

MINISTARSTVO FINANCIJA CARINSKA UPRAVA

A. von Humboldta 4a, Zagreb

OIB: 18683136487

telefon: 01/62 11 219, telefaks: 01/62 11 020 ili 62 11 002

Internet adresa: www.carina.hr

1.2. Podaci o Službi zaduženoj za kontakt

Služba: Sektor za financije, Marijana Semulić, pomoćnica ravnatelja

Adresa elektroničke pošte: javna.nabava@carina.hr

1.3. Evidencijski broj nabave: 15-17-JV-15

1.4. Naziv predmeta nabave:

Usluge prevođenja stručnih tekstova.

1.5. Vrsta postupka nabave:

Jednostavna nabava s ciljem sklapanja Ugovora o nabavi.

1.6. Procijenjena vrijednost nabave: 120.000,00 kn bez poreza na dodanu vrijednost.

2. PREDMET NABAVE:

2.1. Tehnička specifikacija predmeta nabave:

Predmetna usluga sastoji se od prevođenja stručnih tekstova sa lektoriranjem, sukladno najvišim standardima prevoditeljske struke, standardima prevođenja predmetnog područja i lektoriranja po svom najboljem znanju, iskustvu, sposobnostima i vještini.

RDB	VRSTE PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA
1	s engleskog na hrvatski jezik
2	s njemačkog na hrvatski jezik
3	s talijanskog na hrvatski jezik
4	s francuskog na hrvatski jezik
5	s mađarskog na hrvatski jezik
6	s nizozemskog na hrvatski jezik
7	s češkog na hrvatski jezik
8	s poljskog na hrvatski jezik
9	sa slovenskog na hrvatski jezik
10	s bugarskog na hrvatski jezik
11	sa švedskog na hrvatski jezik
12	sa slovačkog na hrvatski jezik
13	sa španjolskog na hrvatski jezik
14	s ruskog na hrvatski jezik
15	s kineskog na hrvatski jezik
16	s rumunjskog na hrvatski jezik
17	s makedonskog na hrvatski jezik
18	s hrvatskog na engleski jezik
19	s hrvatskog na njemački
20	s hrvatskog na talijanski
21	s hrvatskog na francuski
22	s hrvatskog na mađarski

23	s hrvatskog na nizozemski
24	s hrvatskog na češki
25	s hrvatskog na poljski
26	s hrvatskog na slovenski
27	s hrvatskog na bugarski
28	s hrvatskog na švedski
29	s hrvatskog na slovački
30	s hrvatskog na španjolski
31	s hrvatskog na ruski
32	s hrvatskog na rumunjski
33	s hrvatskog na makedonski
34	s hrvatskog na kineski
35	s hrvatskog na turski
36	s hrvatskog na albanski
37	žurni prijevod s engleskog na hrvatski jezik
38	žurni prijevod s hrvatskog na engleski jezik

Jedna autorska kartica teksta sadrži 1.800 znakova s razmacima. Broj autorskih kartica teksta za prijevode od rednog broja 1. do 38. sukladno popisu usluga – Prilogu br. 4. – Troškovniku Poziva na dostavu ponuda (u nastavku: Poziva), utvrđuje se nakon prijevoda za svaki nalog posebno. U slučaju da izračun autorskih kartica nije cijeli broj, obračun se vrši na slijedeći način:

1. do 600 znakova s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se ne obračunava,
2. od 601 do 1.200 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao pola kartice i
3. od 1.201 do 1.800 s razmacima više od cijelog broja autorskih kartica teksta koji se dobije, se obračunava kao nova kartica.

Ponuditelj se obvezuje prilikom izvršenja usluge prevođenja zastupati interese Naručitelja, a dostavljene dokumente neće koristiti u bilo koje druge svrhe osim za izvršenje naručenog posla.

Ponuditelj se obvezuje kao poslovnu tajnu čuvati sve podatke vezane uz posao koji obavlja.

2.2. Količina predmeta nabave:

Ponuditelji su obvezni dostaviti ponudu s cijenom prijevoda teksta za prijevode od rednog broja 1. do 38. sukladno popisu usluga - Prilogu br. 3. – Troškovniku, ovog Poziva.

Naručitelj je u ovom postupku jednostavne nabave odredio okvirne količine za razdoblje od jedne (1) godine. Naručitelj se ne obvezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina usluga na temelju sklopljenog ugovora o nabavi ovisna je o potrebama i raspoloživim financijskim sredstvima Naručitelja, te može biti veća ili manja od okvirne količine.

2.3. Mjesto pružanja usluga:

Pružanje usluga prevođenja obavlja se kod ponuditelja. Ponuditelj se obvezuje prevedeni tekst dostaviti Naručitelju elektronskom poštom u .word formatu na adresu koju mu Naručitelj navede, odnosno na adresu s koje mu je tekst upućen.

2.4. Rok trajanja ugovora:

Naručitelj provodi postupak jednostavne nabave s ciljem sklapanja ugovora o nabavi usluge na razdoblje od jedne (1) godine.

2.5. Rok izvršenja usluge:

Ponuditelj se obvezuje izvršenje usluge prevođenja tekstova započeti na osnovi naloga Naručitelja: telefonom, telefaxom, e-mailom ili putem pošte.

Ponuditelj se obvezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad. U slučaju žurnog prevođenja Naručitelj će u zahtjevu istaknuti da je potreban žuran prijevod. Ponuditelji su dužni na žurni zahtjev naručitelja prevesti minimalno dvadeset (20) autorskih kartica po jednom danu.

Rok za izvršenje usluge je tri (3) radna dana, osim za žurno prevođenje, kada je rok jedan (1) radni dan, računajući od primitka naloga.

Ukoliko Naručitelj dostavi ponuditelju dokumentaciju za prevođenje do 11,00 sati, taj dan se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći slijedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda Naručitelju je 11,00 sati, slijedeći dan nakon isteka roka.

U rok se ne računaju subota, nedjelja, državni praznici i blagdani.

U slučaju da Ponuditelj uslugu prevođenja ne obavi u roku, Naručitelj ima pravo na ime ugovorne kazne (penala) umanjiti iznos ugovorene vrijednosti usluga bez PDV-a za 25%.

2.6. Grupe predmeta nabave:

Predmet nije podijeljen u grupe.

Dopušteno je nuditi isključivo cjelokupan predmet nabave.

3. OBVEZNI RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA

3.1. Obvezni razlozi isključenja gospodarskog subjekta (obvezni razlozi isključenja gospodarskog subjekta, te dokumenti kojima gospodarski subjekt dokazuje da ne postoje razlozi za isključenje:

Naručitelj je obavezan isključiti gospodarskog subjekta iz predmetnog postupka javne nabave u slijedećim slučajevima

3.1.1. Ako je gospodarski subjekt koji ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta i koja je državljanin Republike Hrvatske **pravomoćnom presudom** osuđena za:

- a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju
 - članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona
 - članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)
- b) korupciju, na temelju
 - članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zlouporaba u postupku javne nabave),

članka 291. (zlorporaba položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona

- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zlorporaba položaja i ovlasti), članka 338. (zlorporaba obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

c) prijevare, na temelju

- članka 236. (prijevara), članka 247. (prijevara u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevare) Kaznenog zakona
- članka 224. (prijevara), članka 293. (prijevara u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

- članka 97. (terorizam), članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona (»Narodne novine«, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.),

ili ako utvrdi da

ako je gospodarski subjekt koji nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj ili osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta i koja nije državljanin Republike Hrvatske pravomoćnom presudom osuđena za kaznena djela iz točke 3.1.1. podtočaka od a) do f) i za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno države čiji je osoba državljanin, obuhvaćaju razloge za isključenje iz članka 57. stavka 1. točaka od (a) do (f) Direktive 2014/24/EU.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke, Naručitelj je obavezan kao dostatan dokaz da ne postoje osnove za isključenje prihvatiti:

- **izvadak iz kaznene evidencije** ili drugog odgovarajućeg registra ili, ako to nije moguće, jednakovrijedni dokument nadležne sudske ili upravne vlasti u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin, kojim se dokazuje da ne postoje osnove za isključenje iz članka 251. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi

Ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin ne izdaju dokumenti iz prethodnog stavka ili ako ne obuhvaćaju sve okolnosti iz članka 251. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, izjavom davatelja s ovjerenim potpisom kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin.

Naručitelj je obavezan isključiti gospodarskog subjekta u bilo kojem trenutku tijekom predmetnog postupka javne nabave ako utvrdi da postoje osnove za isključenje iz ove točke Dokumentacije o nabavi.

3.1.2. Ako utvrdi da gospodarski subjekt nije ispunio obveze plaćanja dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje:

- u Republici Hrvatskoj, ako gospodarski subjekt ima poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, ili
- u Republici Hrvatskoj ili u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, ako gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj

osim ako gospodarskom subjektu sukladno posebnim propisima plaćanje obveza nije dopušteno ili mu je odobrena odgoda plaćanja.

Za potrebe utvrđivanja okolnosti iz ove točke, gospodarski subjekt je dužan uz ponudu dostaviti:

- **Potvrdu Porezne uprave** ili drugog nadležnog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta kojom se dokazuje da ne postoje osnove za isključenje iz članka 252. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi

Ako se u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin ne izdaju dokumenti iz prethodnog stavka ili ako ne obuhvaćaju sve okolnosti iz članka 252. stavka 1. Zakona o javnoj nabavi, oni mogu biti zamijenjeni izjavom pod prisegom ili, ako izjava pod prisegom prema pravu dotične države ne postoji, izjavom davatelja s ovjerenim potpisom kod nadležne sudske ili upravne vlasti, javnog bilježnika ili strukovnog ili trgovinskog tijela u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, odnosno državi čiji je osoba državljanin

U slučaju zajednice gospodarskih subjekata, okolnosti iz točke 3.1. i 3.2. ovog Poziva, utvrđuju se za sve članove iz zajednice pojedinačno.

3.1.3. Dokaz sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti (uvjeti sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, te dokumenti kojima se dokazuje sposobnost):

Za potrebe utvrđivanja sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, gospodarski subjekt dužan je uz ponudu dostaviti:

- **Izvadak iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta.**

Ponuditelj sa sjedištem u Republici Hrvatskoj dostavlja izvod iz sudskog, obrtnog ili drugog odgovarajućeg registra. Popis relevantnih registara iz točke 3.1.3. Poziva u državama članicama naveden je u Prilogu XII. Zakona.

Dokaz ne smije biti stariji od tri (3) mjeseca računajući do dana objave ovog Poziva na web stranicama Carinske uprave, a dostavlja se u izvorniku ili neovjerenoj preslici.

4. PONUDA

4.1. Način izrade ponude

Pri izradi ponude ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati Poziv na dostavu ponuda.

Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu.

Ponuda se uvezuje na način da se onemogućí naknadno umetanje ili vađenje listova (npr. jamstvenikom – vrpcom čija su oba kraja na posljednjoj strani pričvršćena naljepnicom preko koje je otisnut pečat ponuditelja na način da isti obuhvaća dio posljednje strane ponude i dio pričvršćenja naljepnicom).

Ako je ponuda izrađena u dva ili više dijelova, svaki dio se uvezuje na način da se onemogućí naknadno vađenje ili umetanje listova. Dijelove ponude kao što su uzorci, katalogi i sl. koji ne mogu biti uvezani, ponuditelj obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude. Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Stranice ponude se označavanju brojem na način da je vidljiv redni broj stranice i ukupan broj stranica ponude. Kada je ponuda izrađena od više dijelova, stranice se označavaju na način da svaki slijedeći dio započinje rednim brojem koji se nastavlja na redni broj stranice kojim završava prethodni dio. Ako je dio ponude izvorno numeriran (npr. katalogi) ponuditelj ne mora taj dio ponude ponovno numerirati.

Ponude se pišu neizbrisivom tintom. Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi. Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja.

4.2. Sadržaj ponude

Ponuda sadrži najmanje:

1. Popunjeni Ponudbeni list – Prilog br. 1.,
2. Popunjeni Troškovnik, potpisan i ovjeren od odgovorne osobe za zastupanje ponuditelja - Prilog br. 3.,
3. Jamstvo za ozbiljnost ponude ili preslika dokaza o uplati na račun Naručitelja,
4. Izjave sukladno priložima
5. Potpisan i pečatom ovjeren Prijedlog Ugovora – Prilog br. 4
6. Ostalo traženo u ovom Pozivu.

Ponuda i dokumenti ponude ne moraju biti složeni prema gore navedenom redoslijedu. Izjave i obrasci trebaju biti potpisani od ovlaštene osobe ponuditelja i ovjereni pečatom ponuditelja. U slučaju da ponudu dostavlja zajednica gospodarskih subjekata, Ponudbeni list sadrži podatke iz točke 1. ovog članka za svakog člana iz zajednice uz obveznu naznaku člana iz zajednice gospodarskih subjekata koji je ovlašten za komunikaciju s naručiteljem.

4.3. Način dostave ponude

Ponuda se predaje u zatvorenoj omotnici, na adresu naručitelja navedenu u točki 1.1. ovog Poziva.

Na omotnici ponude mora biti naznačeno:

- naziv i adresa naručitelja,
- evidencijski broj nabave,
- naziv predmeta nabave,
- naznaka „ne otvarati“, te
- naziv i adresa ponuditelja.

U postupku jednostavne nabave, gospodarski subjekti mogu dostaviti svoje ponude u roku za dostavu ponuda. Pravodobno dostavljena ponuda, te izmjena i/ili dopuna ponude upisuje se u Upisnik o zaprimanju ponuda s rednim brojem prema redoslijedu zaprimanja.

Upisnik o zaprimanju ponuda sastavlja i potpisuje za to ovlaštena osoba naručitelja.

Upisnik je sastavni dio Zapisnika o otvaranju ponuda.

Naručitelj će na omotnici ponude naznačiti datum i vrijeme zaprimanja, te redni broj ponude. Ponuditelju koji neposredno dostavlja ponudu, naručitelj će izdati potvrdu o zaprimanju ponude.

Do isteka roka za dostavu ponude ponuditelj može dostaviti izmjenju i/ili dopunu svoje ponude ili može pisanom izjavom odustati od dostavljene ponude.

Izmjena i/ili dopuna ponude, te pisana izjava o odustajanju od ponude dostavljaju se na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude, odnosno o odustajanju od ponude. Nakon proteka roka za dostavu ponuda, ponuda se ne smije mijenjati.

Ponuditelj može dostaviti samo jednu (1) ponudu za cjelokupan predmet nabave.

4.4. Pravila dostave dokumenata u ponudi

Svi dokumenti kojima se utvrđuju obvezni i ostali razlozi isključenja ponuditelja, kao i dokumenti kojima se dokazuje sposobnost ponuditelja, mogu se dostaviti u neovjerenoj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

4.5. Dostava ponuda elektroničkim putem

Nije dopuštena dostava ponuda elektronički putem.

4.6. Varijante ponude

Nije dopušteno podnošenje varijanti ponuda.

4.7. Način izračuna cijene predmeta nabave

Jedinične cijene predmeta nabave izražene u Troškovniku su nepromjenjive. Cijena ponude i ukupna cijena ponude moraju biti izražene u kunama, brojkama za cjelokupan predmet nabave. U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti (primjerice troškovi dostave i sl.). Porez na dodanu vrijednost potrebno je posebno iskazati.

Obvezno se iskazuje i ukupna cijena ponude, koju čini cijena ponude s uključenim porezom na dodanu vrijednost.

Ponuditelj je dužan ponuditi, odnosno upisati jediničnu cijenu (zaokruženu na dvije decimale), kao i upisati cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost, iznos poreza na dodanu vrijednost i cijenu ponude s porezom na dodanu vrijednost, na način kako je to određeno u Ponudbenom listu.

Ponuditelj je obvezan u Ponudbenom listu (Prilog br. 1.) upisati sve tražene stavke. Ako ponuditelj ne ispuni sve stavke u Ponudbenom listu, takav će se Ponudbeni list smatrati nepotpunim i nevažećim.

Ponudbeni list mora biti ovjeren i potpisan od osobe ovlaštene za zastupanje ponuditelja.

Ako ponuditelj nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost ili je predmet nabave oslobođen poreza na dodanu vrijednost, u ponudbenom listu, na mjesto predviđeno za upis cijene ponude s porezom na dodanu vrijednost, upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjesto predviđenom za upis cijene ponude bez poreza na dodanu vrijednost, a mjesto predviđeno za upis iznosa poreza na dodanu vrijednost ostavlja se prazno.

Ponuditelj mora u Troškovniku, upisati jediničnu i ukupnu cijenu za svaku točku Troškovnika. Nije dopušteno upisivanje ili izbacivanje pojedinih dijelova Troškovnika. Ako ponuditelj ne ispuni sve tražene stavke iz Troškovnika ili promijeni tekst naveden u Troškovniku, takav će se Troškovnik smatrati nepotpunim i nevažećim.

4.8. Rok, način i uvjeti plaćanja

Predujam isključen.

Naručitelj će predmet nabave platiti na temelju ispostavljenog računa za izvršenu uslugu, mjesečno za prethodni mjesec, prema cijenama iz ponude, nakon zaključenja ugovora.

Način plaćanja: u roku do trideset (30) dana od dana primitka urednog dostavljenog računa za izvršenu uslugu u prethodnom mjesecu, sukladno ugovoru o nabavi.

4.9 Rok valjanosti ponude

Rok valjanosti ponude, odnosno razdoblje u kojem su ponuditelji vezani uvjetima iz ponude je šezdeset (60) dana od isteka roka za dostavu ponuda.

Na zahtjev Naručitelja ponuditelj može produžiti rok valjanosti svoje ponude. U tom slučaju mora se produžiti i rok važenja jamstva za ponudu sukladno traženom produženju roka valjanosti ponude.

Naručitelj će odbiti ponudu čija je opcija kraća od zahtijevane.

4.10. DATUM, VRIJEME I MJESTO DOSTAVE I OTVARANJA PONUDA

Ponude će se dostaviti naručitelju neposredno ili putem pošte u izvorniku u papirnatom obliku u zatvorenoj omotnici na adresu naručitelja:

MINISTARSTVO FINACIJA CARINSKA UPRAVA

Alexandera von Humboldta 4a, 10 000 Zagreb

s naznakom: **NABAVA USLUGE PREVOĐENJA STRUČNIH TEKSTOVA**

Ev. br. nabave: 15-17-JV-15

„NE OTVARATI“

Rok za dostavu ponuda u urudžbeni zapisnik, prizemlje, soba br. 2., bez obzira na način dostave je najkasnije do **19. travnja 2016. godine, u 10:00 sati**.

U postupku nabave obaviti će se otvaranje ponuda, o čemu će se sastaviti Zapisnik. Ponude se otvaraju na adresi Naručitelja: Carinska uprava Središnji ured, Zagreb, Aleksandera von Humboldta 4a, istodobno s istekom roka za dostavu ponuda.

Ponude pristigle nakon isteka roka za dostavu ponuda ne upisuju se u zapisnik i neće se otvarati, obilježavaju se kao zakašnjelo pristigle ponude, te se odmah vraćaju gospodarskim subjektima koji su ih dostavili.

Otvaranje ponuda nije javno.

5. VRSTA, SREDSTVO JAMSTVA I UVJETI JAMSTVA

Ponuditelji su obavezni Naručitelju s ponudom dostaviti Jamstvo za ozbiljnost ponude u obliku zadužnice ili bjanko zadužnice ili uplatiti polog na račun Državnog proračuna Republike Hrvatske.

5.1. Jamstvo za ozbiljnost ponude u obliku zadužnice / bjanko zadužnice

Ukoliko ponuditelj dostavlja zadužnicu/bjanko zadužnicu, ista mora sadržati javnobilježničku ovjeru te slijedeće:

- podatke o dužniku (naziv tvrtke ili skraćena tvrtka, naziv za pravne osobe, odnosno ime i prezime za fizičke osobe; sjedište, odnosno mjesto i adresa i osobni identifikacijski broj (OIB),
- mjesto i datum izdavanja
- biti na iznos 5.000,00 kn (bjanko zadužnica)
- biti na iznos 3.600,00 kn. (zadužnica)

Zadužnicom/bjanko zadužnicom dužnik (ponuditelj) daje suglasnost da se radi naplate tražbine u iznosu naznačenom u njoj (ali ne u iznosu većem od 3.600,00 kn) zapljene svi računi kod banaka dužnika te da se novčana sredstva s tih računa u skladu s izjavom sadržanom u istoj zadužnici/bjanko zadužnici izravno s računa dužnika (ponuditelja) isplate vjerovniku.

Jamstvo za ozbiljnost ponude iz točke 5.1. dostavlja se u izvorniku. Izvornik se dostavlja u zatvorenoj plastičnoj foliji (npr. uložni fascikl) i čini sastavni dio ponude uvezene u cjelinu. Izvornik ne smije biti ni na koji način oštećen (bušenjem, klamanjem i sl.). Plastična folija mora biti s vanjske strane označena rednim brojem stranice na način kao i sve stranice ponude.

Svaki nedostatak traženog jamstva za ozbiljnost ponude smatrat će se neotklonjivim nedostatkom, te će ponuda s tako priloženim jamstvom biti odbijena, sukladno članku 93. stavku 1. točki 1. Zakona.

5.2. Dokaz o uplati pologa na račun Naručitelja

Ukoliko ponuditelj uplaćuje novčani polog na račun Državnog proračuna Republike Hrvatske, dužan je uplatiti 3.600,00 kn sa slijedećim podacima:

- IBAN: HR1210010051863000160
- model: 64
- poziv na broj: 9725-20165-OIB uplatitelja-2017
- svrha uplate: jamstvo za ozbiljnost ponude; ev. broj: 15-17-JV-15, a u ponudi će dostaviti potvrdu o izvršenoj uplati na navedeni račun.

5.3. Naplata i povrat jamstva za ozbiljnost ponude

Naručitelj će naplatiti jamstvo za ozbiljnost ponude u slijedećim slučajevima:

- odustajanja gospodarskog subjekta od dostavljene ponude u roku njezine valjanosti
- nedostavljanja ažuriranih popratnih dokumenata sukladno članku 263. Zakona
- neprihvatanja ispravka računске greške
- odbijanja potpisivanja okvirnog sporazuma ili ugovora o javnoj nabavi
- nedostavljanja jamstva za uredno ispunjenje ugovora o javnoj nabavi

Sukladno navedenom, i uzimajući u obzir da je svrha dostavljanja jamstva za ozbiljnost ponude osiguranje Naručitelja od eventualne štete koja mu može nastati ukoliko gospodarski subjekt ne ispuni uvjete iz priloženog jamstva za ozbiljnost ponude, nalogodavac naveden u

bankovnoj garanciji koja se prilaže kao jamstvo za ozbiljnost ponude može biti i subjekt različit od ponuditelja (npr. član zajednice gospodarskih subjekata, podugovaratelj ili treća pravna ili fizička osoba).

Trajanje jamstva za ozbiljnost ponude ne smije biti kraće od roka valjanosti ponude. Ako istekne rok valjanosti ponude, Naručitelj će obavezno tražiti od gospodarskog subjekta produženje roka valjanosti ponude i jamstva za ozbiljnost ponude sukladno produženom roku.

Ako jamstvo za ozbiljnost ponude ne bude naplaćeno, Naručitelj se obvezuje vratiti gospodarskim subjektima izvornik jamstva za ozbiljnost ponude neposredno u roku od 10 (deset) dana od dana potpisa ugovora o javnoj nabavi.

5.4. Izjava uz jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

Ponuditelji su obavezni Naručitelju s ponudom dostaviti izjavu kojom se obvezuje da će u roku od deset (10) dana od dana potpisa ugovora dostaviti jamstvo sukladno izjavi iz Priloga br. 2. Poziva.

6. KRITERIJ ODABIRA

Kriterij na kojem naručitelj temelji odabir ponude je cijena.

7. JEZIK NA KOJEM SE IZRAĐUJE PONUDA

Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

8. SUDJELOVANJE PODUGOVARATELJA

Ukoliko gospodarski subjekt namjerava dio ugovora dati u podugovor jednom ili više podugovaratelja, tada u ponudi mora navesti podatke o dijelu ugovora koji namjerava dati u podugovor, te slijedeće podatke o svim predloženim podugovarateljima:

- Podatke o podugovaratelju (naziv ili tvrtku, sjedište, OIB ili nacionalni identifikacijski broj prema sjedištu gospodarskog subjekta i broj računa)
- predmetu, količini (ukoliko je primjenjivo), vrijednosti podugovora i postotnom dijelu ugovora koji se daje u podugovor, vrsti i količini predmetne usluge koju će isporučivati/pružati podugovaratelji.

Kada se dio ugovora daje u podugovor, ovi podaci o podugovarateljima čine sastavni dio ugovora.

Ako se dio ugovora daje u podugovor, tada za usluge koje će pružiti podugovarateljima Naručitelj obavezno neposredno plaća podugovaratelju, osim ako to zbog opravdanih razloga vezanih uz prirodu ugovora ili specifične uvjete njegova izvršenja nije primjenjivo.

Odabrani ponuditelj mora svom računu priložiti račune svojih podugovaratelja koje je prethodno potvrdio.

Odabrani ponuditelj može tijekom izvršenja ugovora zahtijevati od Naručitelja promjenu podugovaratelja za onaj dio ugovora koji je prethodno dao u podugovor, uvođenje jednog ili više novih podugovaratelja čiji ukupni udio ne smije prijeći 30 % (trideset posto) vrijednosti ugovora bez poreza na dodanu vrijednost, neovisno o tome je li prethodno dao dio ugovora u podugovor ili nije, te preuzimanje izvršenja dijela ugovora koji je prethodno dao u podugovor.

Naručitelj neće odobriti zahtjev ugovaratelja:

1. u slučaju iz članka 224. stavka 1. točaka 1. i 2. Zakona, ako se ugovaratelj u postupku javne nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja kojeg sada mijenja, a novi podugovaratelj ne ispunjava iste uvjete, ili postoje osnove za isključenje

2. u slučaju iz članka 224. stavka 1. točke 3. Zakona, ako se ugovaratelj u postupku javne nabave radi dokazivanja ispunjenja kriterija za odabir gospodarskog subjekta oslonio na sposobnost podugovaratelja za izvršenje tog dijela, a ugovaratelj samostalno ne posjeduje takvu sposobnost, ili ako je taj dio ugovora već izvršen.

Sudjelovanje podugovaratelja ne utječe na odgovornost ugovaratelja za izvršenje ugovora.

9. ZAJEDNICA GOSPODARSKIH SUBJEKATA

Više gospodarskih subjekata može se udružiti i dostaviti zajedničku ponudu, neovisno o uređenju njihova međusobnog odnosa. Ponuda zajednice gospodarskih subjekata mora sadržavati podatke o svakom članu zajednice gospodarskih subjekata, kako je određeno Dodatkom I Ponudbenog lista iz Privitka br. 1., uz obveznu naznaku člana zajednice gospodarskih subjekata koji je ovlašten za komunikaciju s Naručiteljem. U zajedničkoj ponudi mora biti navedeno koji će dio ugovora (predmet, količina {ukoliko je primjenjivo}, vrijednost i postotni udio) izvršavati pojedini član zajednice gospodarskih subjekata.

Naručitelj će neposredno plaćati svakom članu zajednice gospodarskih subjekata za onaj dio ugovora koji je on izvršio, ukoliko zajednica gospodarskih subjekata ne odredi drugačije.

Svaki član iz zajednice gospodarskih subjekata dužan je uz zajedničku ponudu dostaviti sve dokumente na temelju kojih se utvrđuje postoje li razlozi za isključenje iz točke 3. Ovog Poziva.

Odgovornost gospodarskih subjekata iz zajednice gospodarskih subjekata je solidarna.

Podaci o zajednici gospodarskih subjekata dostavljaju se u sklopu Dodatka I Ponudbenog lista

10. PRIJEDLOG UGOVORA

Sastavni dio ovog Poziva je prijedlog Ugovora (Prilog br.5.), kojeg ponuditelj dostavlja potpisanog od strane ovlaštene osobe i ovjerenog pečatom.

Svojim potpisom i pečatom ponuditelj daje suglasnost na prijedlog ugovora.

11. DOKUMENTI KOJI ĆE SE NAKON POSTUPKA NABAVE VRATITI PONUDITELJIMA

Ponuda i dokumenti priloženi uz ponudu, osim jamstva za ozbiljnost ponude, ne vraćaju se Ponuditeljima, osim u slučaju zakašnjele ponude, odustajanja Ponuditelja od dostavljene ponude, te u slučaju poništenja postupka sukladno članku 9. Odluke o provedbi postupaka jednostavne nabave u Carinskoj upravi (KLASA: 406-05/16-01/227, URBROJ: 513-02-1460/3-17-1 od 09. siječnja 2017. godine).

Neposredno nakon završetka nabave Naručitelj će svim ponuditeljima vratiti dokumente za koje je u Pozivu predvidio povrat.

Jamstvo za ozbiljnost ponude obvezno se vraća ponuditelju nakon završetka postupka, a preslika jamstva se pohranjuje.

12. Dodatne informacije i objašnjenja, te izmjene Poziva na dostavu ponuda

Naručitelj može u svako doba, a prije isteka roka za podnošenje ponuda, iz bilo kojeg razloga, bilo na vlastitu inicijativu, bilo kao odgovor na zahtjev gospodarskog subjekta za dodatnim informacijama i objašnjenjima, izmijeniti ovaj Poziv za dostavu ponuda. Naručitelj će nastojati, ali nema obvezu odgovoriti na upit ponuditelja.

13. Ostale napomene

Naručitelj će nakon pregleda i ocjena ponuda obavijestiti o odabranom ponuditelju sve ponuditelje koji su dostavili ponude. Na postupak provedbe nabave kao i na odabir najpovoljnijeg ponuditelja žalba nije dopuštena. Naručitelj zadržava pravo poništiti ovaj postupak nabave u bilo kojem trenutku, odnosno ne odabrati niti jednu ponudu, a sve bez ikakvih obveza ili naknada bilo koje vrste prema ponuditeljima.

Izjava o dostavi jamstva za uredno ispunjenje ugovora¹

Ja, _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)

Broj osobne iskaznice _____ izdane od _____

Kao odgovorna osoba ponuditelja _____ (naziv i adresa ponuditelja) izjavljujem da ćemo u roku od deset (10) dana od dana potpisa ugovora s Ministarstvom financija Carinska uprava kao Naručiteljem, za nabavu:

(upisati predmet nabave i evidencijski broj jednostavne nabave)

Zadužnicu/bjanko zadužnicu kao jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, na iznos do 10% vrijednosti ponude/ugovora o jednostavnoj nabavi usluge bez poreza na dodanu vrijednost, koja će sadržavati slijedeće:

- podatke o dužniku (naziv tvrtke ili skraćena tvrtka, naziv za pravne osobe, odnosno ime i prezime za fizičke osobe; sjedište, odnosno mjesto i adresa i osobni identifikacijski broj (OIB),
- mjesto i datum izdavanja
- iznos
- javnobilježničku ovjeru.

(mjesto i datum)

ZA PONUDITELJA

M.P. _____
(ime, prezime i potpis ovlaštene osobe)

¹ Ne zahtijeva javnobilježničku ovjeru

TROŠKOVNIK

r. br.:	PREVOĐENJE STRUČNIH TEKSTOVA	Jed. mjere	Količina	Jed. cijena za karticu (kn bez PDV-a)	Ukupna cijena (u kn bez PDV-a)
1	s engleskog jezika na hrvatski jezik	kartica	900		
2	s njemačkog jezika na hrvatski jezik	kartica	100		
3	s talijanskog jezika na hrvatski jezik	kartica	30		
4	s francuskog jezika na hrvatski jezik	kartica	30		
5	s mađarskog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
6	s nizozemskog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
7	s češkog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
8	s poljskog jezika na hrvatski jezik	kartica	100		
9	sa slovenskog jezika na hrvatski jezik	kartica	100		
10	s bugarskog jezika na hrvatski jezik	kartica	5		
11	sa švedskog jezika na hrvatski jezik	kartica	5		
12	sa slovačkog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
13	sa španjolskog jezika na hrvatski jezik	kartica	30		
14	s ruskog jezika na hrvatski jezik	kartica	5		
15	s kineskog jezika na hrvatski jezik	kartica	10		
16	s rumunjskog jezika na hrvatski jezik	kartica	5		
17	s makedonskog na hrvatski jezik	kartica	5		
18	s hrvatskog jezika na engleski jezik	kartica	600		
19	s hrvatskog jezika na njemački jezik	kartica	400		
20	s hrvatskog jezika na talijanski jezik	kartica	80		
21	s hrvatskog jezika na francuski jezik	kartica	50		
22	s hrvatskog jezika na mađarski jezik	kartica	50		
23	s hrvatskog jezika na nizozemski jezik	kartica	20		
24	s hrvatskog jezika na češki jezik	kartica	50		
25	s hrvatskog jezika na poljski jezik	kartica	20		
26	s hrvatskog jezika na slovenski jezik	kartica	70		
27	s hrvatskog jezika na bugarski jezik	kartica	30		
28	s hrvatskog jezika na švedski jezik	kartica	10		
29	s hrvatskog jezika na slovački jezik	kartica	50		
30	s hrvatskog jezika na španjolski jezik	kartica	5		
31	s hrvatskog jezika na ruski jezik	kartica	10		
32	s hrvatskog jezika na rumunjski jezik	kartica	20		
33	s hrvatskog jezika na makedonski jezik	kartica	10		
34	s hrvatskog jezika na kineski jezik	kartica	20		
35	s hrvatskog jezika na turski jezik	kartica	20		
36	s hrvatskog jezika na albanski jezik	kartica	10		
37	žurni prijevod s engleskog jezika na hrvatski jezik	kartica	200		
38	žurni prijevod s hrvatskog jezika na engleski jezik	kartica	150		
CIJENA PONUDE (u kn bez PDV-a):					
Porez na dodanu vrijednost:					
UKUPNA CIJENA PONUDE (u kn s PDV-om):					

U _____, _____ 2017. godine

M.P.

(potpis ovlaštene osobe ponuditelja)

MINISTARSTVO FINACIJA CARINSKA UPRAVA, Zagreb, Alexandera von Humboldta 4a (OIB 18683136487), koju zastupa pomoćnik ministra financija i ravnatelj Carinske uprave, mr. sc. Hrvoje Čović (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**)

i

TVRTKA _____,

koju zastupa direktor _____ (u daljnjem tekstu: **Izvršitelj**).

OIB Izvršitelja: _____

IBAN Izvršitelja: _____

Poslovna banka izvršitelja: _____

zaključuju

**UGOVOR O NABAVI USLUGE PREVOĐENJA
STRUČNIH TEKSTOVA
EVIDENCIJSKI BROJ: 15-17-JV-15**

I.

Ovaj Ugovor zaključuje se na temelju Odluke o provedbi postupaka jednostavne nabave u Carinskoj upravi (KLASA: 406-05/16-01/227, URBROJ: 513-02-1460/3-17-1 od 09. siječnja 2017. godine) i nakon provedenog postupka jednostavne nabave, evidencijskog broja: 15-17-JV-15, objavljenog dana __ travnja 2017. godine, na web stranici Carinske uprave i Ponude br: _____, od ____ 2017. godine (dalje: Ponuda), gdje je kao najpovoljniji ponuditelj odabran/a tvrtka _____.

II.

Predmet ovog Ugovora je nabava Usluge prevođenja stručnih tekstova (u daljnjem tekstu: usluga) za potrebe Ministarstva financija Carinske uprave, koje se Izvršitelj obvezuje obavljati, a Naručitelj platiti.

III.

Ugovara se ukupna vrijednost nabave iz članka I. ovog Ugovora u iznosu _____ kn bez poreza na dodanu vrijednost, odnosno _____ kn s uključenim porezom na dodanu vrijednost.

Količine navedene u Troškovniku koji se nalazi u Prilogu br. 1. ovog Ugovora su okvirne.

Naručitelj se ne obvezuje na realizaciju navedenih količina u cijelosti. Stvarno nabavljena količina usluga na temelju ovog Ugovora ovisna je o potrebama i raspoloživim financijskim sredstvima naručitelja, te može biti veća ili manja od okvirne količine navedene u Troškovniku.

IV.

Cijene iz članka III. ovog Ugovora odnose se na autorsku karticu teksta koju čini 1.800 znakova s razmacima.

U cijenu prijevoda uključena je i lektura prevedenih tekstova.

V.

Usluga prevođenja obuhvaća prijevode stručnih tekstova s lektoriranjem, pojedinačno navedenih u Troškovniku.

VI.

Izvršitelj se obvezuje povjereni posao obaviti u okviru prevoditeljskog centra na lokaciji Izvršitelja.

Izvršitelj se obvezuje obveze preuzete ovim Ugovorom izvršavati u skladu s najvišim standardima prevoditeljske struke, standardima prevođenja predmetnog područja i lektoriranja po svom najboljem znanju, iskustvu, sposobnostima i vještini.

VII.

Izvršitelj se obvezuje odmah po prijemu dokumentacije za prevođenje istu uzeti u rad.

U slučaju žurnog prevođenja Naručitelj će u zahtjevu istaknuti da je potreban žuran prijevod. Ponuditelji su dužni na žurni zahtjev naručitelja prevesti minimalno dvadeset (20) autorskih kartica po jednom danu.

Rok za izvršenje usluge je tri (3) radna dana, osim za žurno prevođenje, kada je rok jedan (1) radni dan, računajući od primitka naloga

Ukoliko Naručitelj dostavi Izvršitelju dokumentaciju za prevođenje do 11:00 sati taj dan se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći sljedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda Naručitelju je 11:00 sati, sljedeći dan nakon isteka roka. U rok se ne računaju subota, nedjelja i blagdani.

VIII.

Izvršitelj se obvezuje prilikom izvršenja usluge prevođenja zastupati interese Naručitelja, a dostavljene dokumente za prijevod obvezuje se da neće koristiti u bilo koje druge svrhe osim za izvršenje naručenog posla.

Izvršitelj se obvezuje kao poslovnu tajnu čuvati sve podatke vezane uz posao koji obavlja. Ova obveza se odnosi i na podugovaratelja.

IX.

Izvršitelj se obvezuje započeti uslugu prijevoda na osnovi naloga Naručitelja: telefaksom, telefonom, e-mailom (elektronskom poštom) ili putem pošte.

Izvršitelj se obvezuje prevedeni tekst dostaviti Naručitelju elektronskom poštom u .word formatu na adresu koju mu Naručitelj navede, odnosno na adresu s koje mu je tekst upućen.

X.

Naručitelj se obvezuje platiti ugovorenu cijenu za izvršenu uslugu u roku trideset (30) dana od dana primitka računa za izvršenu uslugu prevođenja.

XI.

Izvršitelj se obvezuje dostaviti naručitelju Jamstvo za uredno izvršenje ugovornih obveza u roku od deset (10) dana od obostranog potpisa Ugovora.

Jamstvo za uredno izvršenje ugovornih obveza podnosi se u obliku zadužnice/bjanko zadužnice za uredno izvršenje ugovornih obveza. Zadužnica/bjanko zadužnica mora biti na iznos od deset posto (10%) od vrijednosti zaključenog ugovora, bez poreza na dodanu vrijednost.

Naručitelj je dužan istu vratiti Izvršitelju nakon isteka roka valjanosti (minimalno trideset (30) dana od isteka ugovora).

XII.

Jamstvo za uredno izvršenje ugovornih obveza naplatit će se u slučajevima povreda ugovornih obveza.

Pod povredom Ugovornih obveza, između ostalog, smatraju se:

- neizvršavanje naručene usluge
- obračunavanje cijena koje nisu ugovorene.

Naručitelj je dužan prije naplate iste obavijestiti Izvršitelja.

XIII.

Naručitelj ima pravo odbiti isplatu računa Izvršitelju u slučaju manjkave kvalitete prijevoda i u slučaju kršenja odredbi o tajnosti podataka.

U slučaju da Izvršitelj uslugu prevođenja ne izvrši u rokovima, sukladno članku VII. Ovog Ugovora, .Naručitelj ima pravo na ime ugovorne kazne (penala) umanjiti iznos računa za pojedinačne usluge redovnog prijevoda bez PDV-a za 25%.

U slučaju da izvršitelj ne izvrši uslugu žurnog prijevoda u predviđenom roku, smatrat će se da nije izvršio uslugu žurnog prijevoda, već redovnog.

XIV.

Naručitelj ima pravo jednostrano raskinuti Ugovor ukoliko:

- Izvršitelj prekrši odredbe o tajnosti podataka,
- Izvršitelj ne obavlja zatraženu uslugu kvalitetno i u skladu s pravilima struke,
- dođe do promjene ugovorenih cijena,
- Izvršitelj ne dostavi u roku deset (10) dana od dana obostranog potpisa ugovora jamstvo za uredno ispunjenje ugovora.

XV.

Svaka ugovorna strana može otkazati ugovor pisanim putem, u skladu s pozitivnim pravnim propisima Republike Hrvatske.

U slučaju neizvršenja ugovornih odredbi jedne od ugovornih strana, druga ugovorna strana može jednostrano otkazati ugovor.

Otkazni rok iznosi petnaest (15) dana, računajući od dana kada druga ugovorna strana primi pismeni otkaz ugovora.

Ugovor se može otkazati i sporazumom ugovornih strana, bez otkaznog roka.

XVI.

Ugovor stupa na snagu danom potpisa objiju ugovornih strana, a zaključuje se na rok od jedne (1) godine.

XVII.

Stranke su sporazumne da će se na njihov odnos uz odredbe ovog ugovora, primjenjivati odredbe Zakona o obveznim odnosima.

XVIII.

Sve eventualne sporove proizašle iz ovoga Ugovora ugovorne strane će pokušati riješiti sporazumno. Ako u tome ne uspiju, sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora i u vezi s njim, uključujući i sporove koji se odnose na pitanja njegovog valjanog nastanka, povrede ili prestanka, kao i na pravne učinke koji iz toga proistječu, konačno će se riješiti arbitražom u skladu sa važećim Pravilnikom o arbitraži pri Stalnom arbitražnom sudištu Hrvatske gospodarske komore (Zagrebačkim pravilima).

XIX.

Ugovor je sastavljen u četiri (4) istovjetna jednakovažeća primjerka od kojih svaka strana zadržava po dva (2) primjerka.

KLASA: : 406-05/17-01/74

URBROJ: _____

_____, _____

Zagreb, _____

ZA IZVRŠITELJA

ZA NARUČITELJA
POMOĆNIK MINISTRA FINANCIJA I
RAVNATELJ CARINSKE UPRAVE

mr. sc. Hrvoje Čović